

THE EMLIT PROJECT

THE EMLIT PROJECT

EUROPEAN MINORITY LITERATURES IN TRANSLATION

edited by

PAULA BURNETT *Brunel University*

with

ANNA AGUILAR-ÀMAT *Autonomous University of Barcelona*

JEAN BOSCO BOTSHO *Autonomous University of Barcelona*

ELEONORA CHIAVETTA *University of Palermo*

BÉNÉDICTE LEDENT *University of Liège*

MARIA CARLA MARTINO *University of Palermo*

SOFÍA MUÑOZ VALDIVIESO *University of Málaga*

CHRISTINE PAGNOULLE *University of Liège*

HARALD TANZER *University of Regensburg*

MARIA THURMAIR *University of Regensburg*



BRUNEL UNIVERSITY PRESS

LONDON



First published in 2003 by

Brunel University Press
Uxbridge UB8 3PH
UK

THE EMLIT PROJECT:

© 2003 Brunel University

All rights reserved.

Copyright for individual items generally remains with authors.

ISBN 1-902316-36-3

This project has been carried out with the support of the European Community. The content of this project does not necessarily reflect the position of the European Community, nor does it involve any responsibility on the part of the European Community.

Cover design: Richard Mitchell

Acknowledgements

I would like to express my thanks to my fellow co-ordinators across Europe. When I put the idea to them back in the autumn of 2001, they willingly joined in the project and have pursued it with ongoing enthusiasm and commitment, despite having to fit it around punitive schedules of other commitments. It has been a busy twelve months but a productive one. This has been a distinctively collaborative project, and I could not have wished for better partners. I am particularly grateful to Claire Tylee, who has lent her good judgment and her good humour, as well as her practical support, unflinchingly. It has been a particular satisfaction to involve other colleagues, William Leahy and Deborah Philips, in the translations also, which makes it feel like a department enterprise.

We have all depended to some extent on the expertise of others, generously shared. In fact, a small army of people in many countries has enabled the project to come to fruition. As well as my co-translators Paola Marchionni and Emilia Ippolito, I wish to mention Debjani Chatterjee of Sheffield, John Barnie of Aberystwyth, the staff of Kala Sangam of Bradford, and Louise Hosking and Salwa Salib of the Al-Furqān Islamic Heritage Foundation of Wimbledon, who have all made a special contribution. I am sure each of the project's co-ordinators in the different countries has a similar list. We thank them all.

Above all it is to the writers whose work appears here that we are indebted. Without them there would be no project, and its merits derive from theirs. Our project should be seen as a commemoration of all those writers everywhere who are dedicated to writing in the language they love, without regard to whether it may bring them fame or fortune.

I would like to add a personal dedication of the project to Joyce Lorimer, whose teaching at Chelmsford County High School first gave me a love of languages, and to Caroline Pogson and Anup K. Sharma, surgeons of St. George's Hospital, Tooting, *sine qua non*.

Paula Burnett

CONTENTS

§ TABLE DES MATIÈRES § INHALT § CONTENUTO § CONTENIDO §

Introduction	1
I. Originals Textes originaux / Originaltexte / Testi in lingua originale / Textos originales	5
II. English Translations	69
III. French translations / Traductions françaises	151
IV. German translations / deutsche Übersetzungen	235
V. Italian translations / Traduzioni Italiane	325
VI. Spanish translations / Traducciones al español	413

I. Originals**Textes originaux / Originaltexte / Testi in lingua originale / Textos originales 5****Britain***Scottish Gaelic / Gàidhlig*

Aonghas Macneacail ≈	an tùr caillte	7
Mailios Caimbeul ≈	3.3.2000	7
	Itean a' Tuiteam	8
Meg Bateman ≈	Ealghol: Dà Shealladh	8

Welsh / Cymraeg

Twm Morys ≈	Un Bore Oer	9
	Wrth Glywed Sais yn Siarad	9
	Y Sawl Sy'n Fy Nhrosi i	10

Bengali / Bangla

Shamim Azad ≈	Shohochor	11
Saleha Chowdhury ≈	Eeshwar Sankranto Kabita	12

Urdu

Basir Sultan Kazmi ≈	Ghazal	13
Saqi Farooqi ≈	Maut' Ki Khushba	14

Hindi

Padma Rao ≈	Pratiksha	15
-------------	-----------	----

Sinhala

Daisy Abey ≈	Woodland Grove	16
--------------	----------------	----

Belgique*Picard*

Rose-Marie François ≈	El Puniton	17
-----------------------	------------	----

Walloon / Walon

Paul-Henri Thomsin / Thoûmsin ≈	T'ès co d'adram', djônèsse!	18
	Moûse	18
Marcel Slangen ≈	Li batch âs çans	19

Lingala

Boyikasse Buafomo ≈	Bwaka nzoto	22
	Okoti to okoti te	22

Deutschland*Sorbian / Serbšćina*

Róža Domašcyna ≈	Wliw swětnišća na lóšt	24
	Hdyž chcych, zo by było	24
	W módrym domskim pod Bismarckowej wěžu	24
	Njeje dosć	25
Kito Lorenc ≈	Mój krótki zymski dzeń	25
	Szeroki Bor	26

	„Hořbik dwě bětej nůžce ma“	26
	Štož su te kachle	27
Lubina Hajduk-Veljkovićowa ≈	Mały duch Rafael	28
<i>Greek / Ελληνικά</i>		
Michalis Patentalis ≈	O APIENANTI GILETE CONTOUR	30
	ή η πρώτη διαφημίση στο Αφγανιστάν	30
Giorgos Lillis ≈	ΤΟ ΠΙΟ ΒΑΘΥ ΑΠΟ ΤΑ ΦΟΡΕΜΑΤΑ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ	31
	ΟΤΙ ΒΟΥΛΙΑΖΕΙ ΕΙΝΑΙ ΕΞΩ ΑΠΟ ΤΟ ΦΡΟΥΡΙΟ ΜΟΥ	31
<i>Turkish / Türkçe</i>		
Yüksel Pazarkaya ≈	Atkestanesi	33
Italia		
<i>Sicilian / Sicilianu</i>		
Nino De Vita ≈	Bbinirittedda	36
<i>Albanian / Arbëresh</i>		
Giuseppe Schirò Di Maggio / Zef Skjiro Majit ≈	Lule të shumta ka gjinestra	45
España		
<i>Galician / Lingua Galega</i>		
Ana Romani ≈	Nós	53
Xavier Rodríguez Baixeras ≈	Sen afán	54
Chus Pato ≈	Desdeñosos cisnes, como icebergs	55
<i>Arabic / Al-Arabiya</i>		
Abdulhadi Sadoun ≈	Sarifat Dababah	56
Talat Shahin ≈	Al-Najmah Saqatat min Kafak	57
Mahmud Sobh ≈	Ma'sarat al-Kanin	59
<i>Amazic / Tamazic</i>		
Karim Zouhdi i Mahmoudi ≈	Qandica	62
<i>Gun / Gungbé</i>		
Agnès Agboton ≈	Edin	63
	Houagnina sin han sisien	63
<i>Catalan / Català</i>		
Francesc Parcerisas ≈	Àlbum d'escriptor	65
Josefa Contijoch ≈	Consell	65
	Llaurant la llera del riu vermell	66
Anna Aguilar-Amat ≈	Rebaixes	66

II. English Translations 69

Britain

<i>Gaelic and Welsh: Scottish Gaelic</i>		71
Aonghas Macneacail ≈	the lost tower (Translation: the author)	71
Maoilios Caimbeul ≈	3.3.2000 (Trans: the author)	72
	Feathers Falling (Trans: the author)	72
Meg Bateman ≈	Elgol: Two Views (Trans: the author)	73
<i>Welsh</i>		74
Twm Morys ≈	One Cold Morning (Trans: the author)	74
	On Hearing an Englishman Speak (Trans: the author)	75
	To My Translator (Trans: the author)	76
<i>South Asian Languages in the UK</i>		77
Shamim Azad ≈	Companion (Trans: Debjani Chatterjee)	78
Saleha Chowdhury ≈	A Poem about God (Trans: Ranjana S. Ash)	78
Basir Sultan Kazmi ≈	Ghazal (Trans: the author and Debjani Chatterjee)	79
Saqi Farooqi ≈	The Sweet Smell of Death (Trans: Frances W. Pritchett)	80
Padma Rao ≈	The Wait (Trans: the author)	81
Daisy Abey ≈	Woodland Grove (Trans: the author)	82

Belgium

<i>Picard Language and Literature</i>		83
Rose-Marie François ≈	The Punishment (Trans: Paula Burnett)	83
<i>Walloon</i>		85
Paul-Henri Thomsin ≈	Youth, you're still with it! (Trans: Deborah Philips and Paula Burnett)	85
	Meuse (Trans: Deborah Philips and Paula Burnett)	86
Marcel Slangen ≈	The Treasure Bin (Trans: Paula Burnett)	87
<i>Lingala</i>		90
Boyikasse Buafomo ≈	Take the Plunge (Trans: Deborah Philips and Paula Burnett)	91
	Inside or Outside? (Trans: Deborah Philips and Paula Burnett)	92

Germany

<i>The Sorbian Minority</i>		94
Róża Domaścyna ≈	Influence of outer space on desire (Trans: Christiane and William Leahy)	94
	When I wanted it to be (Trans: Christiane and William Leahy)	94
	In the blue house at Bismarck's Tower (Trans: Christiane and William Leahy)	95
	The dead are being reburied (Trans: Christiane and William Leahy with Paula Burnett)	95

Kito Lorenc ≈	My short winter's day (Trans: Christiane and William Leahy)	96
	Great Forest (Trans: Christiane and William Leahy)	96
	"The pigeon has got two white feet" (Trans: Christiane and William Leahy)	97
	And this is the oven (Trans: Christiane and William Leahy)	98
Lubina Hajduk-Veljkovićowa ≈ Raphael, the little spirit (Trans: Christiane and William Leahy)		98
<i>The Turkish and Greek Minorities in Germany</i>		100
Michalis Patentalis ≈	The One Opposite (Trans: Christiane and William Leahy)	100
	GILETTE CONTOUR or The first advert in Afghanistan (Trans: Christiane and William Leahy)	101
Giorgos Lillis ≈	The deepest robe of the sea (Trans: Christiane and William Leahy)	101
	What sinks is outside my fortress (Trans: Christiane and William Leahy)	101
Yüksel Pazarkaya ≈	Horse Chestnuts (Trans: Christiane and William Leahy)	104
Italy		
<i>Sicilian</i>		107
Nino De Vita ≈	Benedettina (Trans: Emilia Ippolito and Paula Burnett)	107
<i>The Albanian minority in Italy</i>		116
Giuseppe Schirò Di Maggio ≈	Broom Has Many Flowers (Trans: Emilia Ippolito, Paola Marchionni and Paula Burnett)	117
Spain		
<i>Galician in Spain</i>		126
Ana Romaní ≈	Knots (Trans: Claire Tylee)	126
Xavier Rodríguez Baixeras ≈	Without Zeal (Trans: Claire Tylee)	128
Chus Pato ≈	Disdainful Swans, like Icebergs (Trans: Claire Tylee)	129
<i>Arabic in Spain</i>		130
Abdulhadi Sadoun ≈	Tank Carpets (Trans: Claire Tylee)	130
Talat Shahin ≈	The Star Fell From Your Hand (Trans: Claire Tylee)	131
Mahmud Sobh ≈	Mill of Longing (Trans: Claire Tylee)	133
<i>Amazic</i>		135
Karim Zouhdi i Mahmoudi ≈	Candixa (Trans: Claire Tylee)	135
<i>Gun</i>		137
Agnès Agboton ≈	Far Away (Trans: Claire Tylee)	137
	Song of Difficult Love (Trans: Claire Tylee)	138
<i>Catalan</i>		139
Francesc Parcerisas ≈	Writer's Album (Trans: Claire Tylee)	140
Josefa Contijoch ≈	Advice (Trans: Claire Tylee)	140

	Working the Red River Bed (Trans: Claire Tylee)	141
Anna Aguilar-Amat ≈	At the Sales (Trans: Anna Crowe)	141
Biographical notes		143
III. French translations / Traductions françaises		151
Introduction		153
Belgique		
	<i>Langue et littérature picardes</i>	157
Rose-Marie François ≈	La Punition (Traduction: l'auteur)	157
	<i>La langue wallonne</i>	159
Paul-Henri Thomsin ≈	Tu es encore dans le coup, jeunesse! (Trad: l'auteur et Christine Pagnouille)	159
	Meuse (Trad: l'auteur)	160
Marcel Slangen ≈	La Poubelle au trésor (Trad: l'auteur)	161
	<i>Le lingala</i>	164
Boyikasse Buafomo ≈	Plonge le corps (Trad: l'auteur et Christine Pagnouille)	164
	Dedans ou dehors? (Trad: l'auteur et Christine Pagnouille)	165
Allemagne		
	<i>Remarques sur la minorité sorabe</i>	167
Róża Domaścyna ≈	Influence de l'univers sur le gout de vivre (Trad: Annette Gérard)	167
	Lorsque je voulais que ce fût (Trad: Annette Gérard)	167
	Dans la maison bleue près de la Tour Bismarck (Trad: Annette Gérard et Christine Pagnouille)	168
	Les morts changent de lit (Trad: Annette Gérard et Christine Pagnouille)	168
Kito Lorenc ≈	Ma courte journée d'hiver (Trad: Annette Gérard)	169
	Grande forêt (Trad: Annette Gérard)	170
	« Le colombin a deux pattes blanches » (Trad: Annette Gérard)	170
	Et ce qu'est le poêle (Trad: Annette Gérard)	171
Lubina Hajduk-Veljkovićowa ≈	Raphaël, le petit elfe (Trad: Annette Gérard)	172
	<i>Minorités grecques et turques en Allemagne</i>	174
Michalis Patentalis ≈	Celui d'en face (Trad: Annette Gérard)	174
	GILETE CONTOUR ou la première pub en Afghanistan (Trad: Annette Gérard)	175
Giorgos Lillis ≈	La plus profonde robe de la mer (Trad: Annette Gérard)	175
	Ce qui sombre est en dehors de mon rempart (Trad: Annette Gérard et Christine Pagnouille)	176
Yüksel Pazarkaya ≈	Marrons (Trad: Annette Gérard)	178

Italie

<i>Le sicilien</i>		181
Nino De Vita ≈	Benoîte (Trad: Rose-Marie François avec Marianna Zummo)	181
<i>La minorité albanaise en Italie</i>		190
Giuseppe Schirò Di Maggio ≈	Le genêt a beaucoup de fleurs (Trad: Christine Pagnouille avec Marianna Zummo)	191

Espagne

<i>Le galicien en Espagne</i>		200
Ana Romani ≈	Noeuds (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	200
Xavier Rodríguez Baixeras ≈	Sans désir (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	202
Chus Pato ≈	Cygnés dédaigneux, tels des icebergs (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	203
<i>L'arabe en Espagne</i>		204
Abdulhadi Sadoun ≈	Tapis de tanks (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	204
Talat Shahin ≈	L'étoile tomba de ta main (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	205
Mahmud Sobh ≈	Moulin de nostalgie (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	207
<i>Le tamazight, ou langue berbère</i>		209
Karim Zouhdi i Mahmoudi ≈	Candixa (Trad: Christine Pagnouille)	209
<i>La langue goun</i>		211
Agnès Agboton ≈	Loin (Trad: Christine Pagnouille)	211
	Chanson de l'amour difficile (Trad: Christine Pagnouille)	212
<i>Le catalan</i>		213
Francesc Parcerisas ≈	Album d'écrivain (Trad: Christine Pagnouille)	214
Josefa Contijoch ≈	Conseil (Trad: Christine Pagnouille)	215
	En nettoyant le lit de la rivière vermeille (Trad: Christine Pagnouille)	215
Anna Aguilar-Amat ≈	Soldes (Trad: Christine Pagnouille)	216

Grande Bretagne

<i>Gaélique et Gallois: le Gaélique écossais</i>		217
Aonghas Macneacail ≈	la tour perdue (Trad: Christine Pagnouille)	217
Maoilios Caimbeul ≈	3.3.2000 (Trad: Christine Pagnouille)	218
	Chute de plumes (Trad: Christine Pagnouille)	218
Meg Bateman ≈	Elgol: Deux perspectives (Trad: Christine Pagnouille)	219
<i>Le Gallois</i>		219
Twm Morys ≈	Un matin froid (Trad: Christine Pagnouille)	220
	En écoutant parler un Anglais (Trad: Christine Pagnouille)	

	Pagnouille)	220
	A mon traducteur (Trad: Christine Pagnouille)	221
	<i>Les langues du sous continent indien au Royaume Uni</i>	222
Shamim Azad ≈	Compagnon (Trad: Christine Pagnouille)	223
Saleha Chowdhury ≈	Un poème sur Dieu (Trad: Christine Pagnouille)	223
Basir Sultan Kazmi ≈	Ghazal (Trad: Christine Pagnouille)	224
Saqi Farooqi ≈	L'odeur douce de la mort (Trad: Christine Pagnouille)	225
Padma Rao ≈	L'attente (Trad: Christine Pagnouille)	226
Daisy Abey ≈	Woodland Grove (Trad: Christine Pagnouille)	227
Notes biographiques		228
IV. German translations / deutsche Übersetzungen		235
Einleitung		237
	Deutschland	
	<i>Anmerkung zur sorbischen Minderheit</i>	241
Róža Domašcyna ≈	Einfluß des alls auf die lust (deutsche Autorversion)	241
	Als ich wollte, daß es sei (deutsche Autorversion)	241
	Im blauen haus am Bismarckturm (deutsche Autorversion)	242
	Die toten werden umgebettet (deutsche Autorversion)	242
Kito Lorenc ≈	Mein kurzer Wintertag (deutsche Autorversion)	243
	Großer Wald (deutsche Autorversion)	244
	„Der Täuber hat zwei weiße Füße“ (deutsche Autorversion)	244
	Und was der Ofen ist (deutsche Autorversion)	245
Lubina Hajduk-Veljkovićowa ≈	Raphael, der kleine Geist (Übersetzung: Dušan Hajduk-Veljković)	246
	<i>Anmerkung zur türkischen und griechischen Minderheit in Deutschland</i>	248
Michalis Patentalis ≈	Der von gegenüber (Übersetzung: Sophia Georgallidis)	248
	GILETE CONTOUR, oder Die erste Reklame in Afghanistan (Übersetzung: Sophia Georgallidis)	249
Giorgos Lillis ≈	Das tiefste Kleid des Meeres (Übersg: Niki Eideneier)	249
	Was versinkt ist außerhalb meiner Festung (Übersetzung: Niki Eideneier)	250
Yüksel Pazarkaya ≈	Roßkastanien (Übersetzung: der Autor)	252
	Italien	
	<i>Sizilianisch</i>	255
Nino De Vita ≈	Benedettina (Übersetzung: Susanne Zieglmeier)	255
	<i>Die albanische Minderheit in Italien</i>	264
Giuseppe Schirò Di Maggio ≈	Der Ginster hat viele Blüten (Übersetzung: Susanne Zieglmeier)	265

Spanien

<i>Galicisch in Spanien</i>		275
Ana Romani ≈	Knoten (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	275
Xavier Rodríguez Baixeras ≈	Mit Gelassenheit (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	277
Chus Pato ≈	Herablassende Schwäne, wie Eisberge (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	278
<i>Arabisch in Spanien</i>		279
Abdulahdi Sadoun ≈	Pantermatten (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	279
Talat Shahin ≈	Der Stern fiel aus deiner Hand (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	280
Mahmud Sobh ≈	Mühle der Sehnsucht (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	282
<i>Information über Amazigh</i>		284
Karim Zouhdi i Mahmoudi ≈	Candixa (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	285
<i>Die Gun-Sprache</i>		286
Agnès Agboton ≈	Fern (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	286
	Lied über die schwierige Liebe (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	287
<i>Katalanisch</i>		288
Francesc Parcerisas ≈	Album eines Schriftstellers (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	289
Josefa Contijoch ≈	Rat (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	289
	Beim Pflügen des Bettes des roten Flusses (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	290
Anna Aguilar-Amat ≈	Sonderangebote (Übers: Hartmut Nonnenmacher)	290

Großbritannien

<i>Gälisch und Walisisch: Schottisches Gälisch</i>		292
Aonghas Macneacail ≈	Der verlorene Turm (Übersetzung: Karl Thielecke)	292
Mailios Caimbeul ≈	3.3.2000 (Übersetzung: Karl Thielecke)	293
	Fallende Federn (Übersetzung: Karl Thielecke)	293
Meg Bateman ≈	Elgol: Zwei Ansichten (Übersetzung: Karl Thielecke)	294
<i>Walisisch</i>		294
Twm Morys ≈	An einem kalten Morgen (Übers: Karl Thielecke)	295
	Wenn man einen Engländer reden hört (Übersetzung: Axel Fisch)	295
	An meinem Übersetzer (Übers: Karl Thielecke)	296
<i>Südasiatische Sprachen im Vereinigten Königreich</i>		297
Shamim Azad ≈	Begleiter (Übersetzung: Karl Thielecke)	298
Saleha Chowdhury ≈	Ein Gedicht über Gott (Übersetzung: Axel Fisch)	299
Basir Sultan Kazmi ≈	Ghasel (Übersetzung: Karl Thielecke)	300
Saqi Farooqi ≈	Der süße Geruch des Todes (Übersetzung: Karl Thielecke)	

	Thielecke)	301
Padma Rao ≈	Das Warten (Übersetzung: Axel Fisch)	302
Daisy Abey ≈	Woodland Grove (Übersetzung: Karl Thielecke)	303

Belgien

	<i>Pikardische Sprache und Literatur</i>	304
Rose-Marie François ≈	Die Strafaufgabe (Übersg: Hartmut Nonnenmacher)	305
	<i>Vorstellung der wallonischen Sprache</i>	307
Paul-Henri Thomsin ≈	Mitten in Leben stehst du, Jugend! (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	307
	Maas (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	308
Marcel Slangen ≈	Der Schatz im Mülleimer (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	309
	<i>Zum Lingala</i>	312
Boyikasse Buafomo ≈	Versenke deinen Leib (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	313
	Drinne oder draußen? (Übersetzung: Hartmut Nonnenmacher)	314

Biographische Anmerkungen		316
----------------------------------	--	-----

V. Italian translations / Traduzioni Italiane 325

Introduzione		327
--------------	--	-----

Italia

	<i>Il siciliano</i>	331
Nino De Vita ≈	Benedettina (Traduzione: Nino De Vita e Giovanni Ruffino)	331
	<i>La minoranza albanese in Italia</i>	341
Giuseppe Schirò Di Maggio / Zef Skjirro Majit ≈	Ha molti fiori la ginestra (Traduzione: il autore)	342

Spagna

	<i>Il gallego in Spagna</i>	350
Ana Romaní ≈	Nudi (Traduzione: Daniela Tomaselli)	350
Xavier Rodríguez Baixeras ≈	Senza Affanno (Traduzione: Daniela Tomaselli)	352
Chus Pato ≈	Superbi cigni, come iceberg (Traduzione: Daniela Tomaselli)	353
	<i>L'Arabo in Spagna</i>	354
Abdulhadi Sadoun ≈	Stuoie di carri armati (Trad: Carla Prestigiacomo)	354
Talat Shahin ≈	La stella cadde dalla tua mano (Trad: Carla Prestigiacomo)	355
Mahmud Sobh ≈	Mulino di nostalgia (Trad: Carla Prestigiacomo)	357

<i>L'Amazic</i>		359
Karim Zouhdi i Mahmoudi ≈ Candixa (Traduzione: Daniela Tomaselli)		359
<i>Il gun</i>		361
Agnès Agboton ≈	Lontano (Traduzione: Carla Prestigiacomo)	361
	Canzone dell'amore difficile (Traduzione: Carla Prestigiacomo)	362
<i>Il catalano</i>		363
Francesc Parcerisas ≈	Album di scrittore (Traduzione: Daniela Tomaselli)	364
Josefa Contijoch ≈	Consiglio (Traduzione: Daniela Tomaselli)	365
	Coltivando il letto del fiume rosso (Trad: Daniela Tomaselli)	365
Anna Aguilar-Amat ≈	Sconti (Traduzione: Daniela Tomaselli)	366
Gran Bretagna		
<i>Gaelico e Gallese: Gaelico scozzese</i>		367
Aonghas Macneacail ≈	la torre perduta (Traduzione: Maria Carla Martino)	367
Maoilios Caimbeul ≈	3.3.2000 (Traduzione: Maria Carla Martino)	368
	Piume cadenti (Traduzione: Maria Carla Martino)	368
Meg Bateman ≈	Elgol: due punti di vista (Trad: Maria Carla Martino)	369
<i>Gallese</i>		370
Twm Morys ≈	Un freddo mattino (Trad: Maria Carla Martino)	370
	Sentendo parlare un inglese (Traduzione: Maria Carla Martino)	371
	Al mio traduttore (Traduzione: Maria Carla Martino)	372
<i>La minoranza del subcontinente indiano in Gran Bretagna</i>		373
Shamim Azad ≈	Compagno (Traduzione: Eleonora Chiavetta)	374
Saleha Chowdhury ≈	Una poesia su Dio (Traduzione: Eleonora Chiavetta)	374
Basir Sultan Kazmi ≈	Ghazal (Traduzione: Eleonora Chiavetta)	375
Saqi Farooqi ≈	Il dolce odore della morte (Trad: Eleonora Chiavetta)	376
Padma Rao ≈	L'attesa (Traduzione: Eleonora Chiavetta)	377
Daisy Abey ≈	Woodland Grove (Traduzione: Eleonora Chiavetta)	378
Belgio		
<i>Lingua e Letterature piccarde</i>		379
Rose-Marie François ≈	La punizione (Traduzione: Rosaria Lo Monaco)	379
<i>La lingua vallona</i>		381
Paul-Henri Thomsin ≈	Tu sei ancora della partita, giovinezza! (Trad: Rosaria Lo Monaco)	381
	Mosa (Traduzione: Rosaria Lo Monaco)	382
Marcel Slangen ≈	Il tesoro nella pattumiera (Trad: Luciana Grasso)	383
<i>Il lingala</i>		386
Boyikasse Buafomo ≈	Affonda il corpo (Traduzione: Luciana Grasso)	386
	Dentro o fuori? (Traduzione: Luciana Grasso)	388

Germania

	<i>Note sulla minoranza soraba</i>	390
Róża Domaścyna ≈	Influsso del cosmo sulla voglia (Trad: Grazia D'Ina)	390
	Quando volevo che accadesse (Trad: Grazia D'Ina)	390
	Nella casa blu presso la torre di Bismarck (Trad: Grazia D'Ina)	391
	I morti vengono traslati (Traduzione: Grazia D'Ina)	391
Kito Lorenc ≈	Il mio brevo giorno d'inverno (Trad: Grazia D'Ina)	392
	Bosco grande (Traduzione: Grazia D'Ina)	393
	“Il piccione ha due piedi bianchi” (Trad: Grazia D'Ina)	393
	E che cos'è la stufa (Traduzione: Grazia D'Ina)	394
Lubina Hajduk-Veljkovićowa ≈ Raphael, il piccolo spirito (Trad: Grazia D'Ina)		395
	<i>Note sulle minoranze turche e greche in Germania</i>	397
Michalis Patentalis ≈	Quello di fronte (Traduzione: Grazia D'Ina)	397
	GILLETE CONTOUR ovvero La prima réclame in Afganistan (Traduzione: Grazia D'Ina)	398
Giorgos Lillis ≈	Il più profondo abito del mare (Trad: Grazia D'Ina)	398
	Ciò che sprofonda è fuori dalla mia fortezza (Trad: Grazia D'Ina)	399
Yüksel Pazarkaya ≈	Ippocastani (Traduzione: Grazia D'Ina)	401
	Note biografiche	404

VI. Spanish translations / Traducciones al español 413

Introducción	415
--------------	-----

España

	<i>Galego en España</i>	419
Ana Romani ≈	Nudos (Traducción: la autora)	419
Xavier Rodríguez Baixeras ≈	Sin afán (Traducción: el autor)	421
Chus Pato ≈	Desdeñosos cisnes, como icebergs (Trad: Iris Cochón)	422
	<i>Árabe en España</i>	423
Abdulhadi Sadoun ≈	Esteras de tanques (Traducción: Luis Rafael)	423
Talat Shahin ≈	La estrella cayó de tu mano (Trad: Manuela Cortés García)	424
Mahmud Sobh ≈	Molino de Nostalgia (Traducción: el autor)	426
	<i>Lengua amaziga</i>	428
Karim Zouhdi i Mahmoudi ≈	Candixa (Traducción: el autor)	428
	<i>Lengua gun</i>	430
Agnès Agboton ≈	Lejos (Traducción: Manuel Serrat Crespo)	430
	Canción del amor difícil (Trad: Manuel Serrat Crespo)	431

<i>El catalán</i>		432
Francesc Parcerisas ≈	Álbum de escritor (Traducción: Ángel Paniagua)	433
Josefa Contijoch ≈	Consejo (Traducción: la autora)	434
	Labrando el cauce del río rojo (Trad: la autora)	434
Anna Aguilar-Amat ≈	Rebajas (Traducción: Jordi Virallonga)	434

Gran Bretaña

<i>Gaélico escocés y galés: el gaélico escocés</i>		436
Aonghas Macneacail ≈	la torre perdida (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	436
Maoilios Caimbeul ≈	3.3.2000 (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	437
	Caen plumas (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	437
Meg Bateman ≈	Elgol: dos perspectivas (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	438
<i>El galés</i>		439
Twm Morys ≈	Una mañana fría (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	439
	Al oír hablar a un inglés (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	440
	A mi traductor (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	441

Lenguas del sur asiático en Gran Bretaña

Shamim Azad ≈	Compañero (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	443
Saleha Chowdhury ≈	Un poema sobre Dios (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	444
Basir Sultan Kazmi ≈	Ghazal (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	445
Saqi Farooqi ≈	El dulce olor de la muerte (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	446
Padma Rao ≈	La espera (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	447
Daisy Abey ≈	Woodland Grove (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	448

Bélgica

<i>Lengua y literatura picardas</i>		449
Rose-Marie François ≈	El castigo (Trad: Felipe Montero Díaz)	449
<i>Presentación de la lengua walona</i>		451
Paul-Henri Thomsin ≈	¡Aún estás en onda, juventud! (Trad: Felipe Montero Díaz)	451
	Mosa (Traducción: Felipe Montero Díaz)	452
Marcel Slangen ≈	El cubo de la basura del tesoro (Trad: Felipe Montero Díaz)	453

<i>Notas sobre el lingala</i>		456
Boyikasse Buafomo ≈	Hunde el cuerpo (Trad: Felipe Montero Díaz)	457
	¿Dentro o fuera? (Trad: Felipe Montero Díaz)	458
Alemania		
<i>Consideraciones acerca de la minoría sorbia</i>		459
Róža Domašcyna ≈	La influencia del Universo sobre las ganas de vivir (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	459
	Cuando deseaba que ocurriera (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	459
	En la casa azul junto a la Torre Bismarck (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	460
	La nueva sepultura (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	460
Kito Lorenc ≈	Mi corto día de invierno (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	461
	Gran Bosque (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	462
	«El palomo tiene dos patas blancas» (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	462
	Y lo que simboliza el horno... (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	463
Lubina Hajduk-Veljkovićowa ≈	El duendecillo Rafael (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	464
<i>Consideraciones acerca de las minorías turca y griega en Alemania</i>		466
Michalis Patentalis ≈	El de enfrente (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	466
	GILLETE CONTOUR o el Primer Anuncio en Afganistán (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	467
Giorgos Lillis ≈	El vestido más profundo del mar (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	467
	Aquello que desapareció ante las puertas de mi fortaleza (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	468
Yüksel Pazarkaya ≈	Castaños (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	470
Italia		
<i>El siciliano</i>		473
Nino De Vita ≈	Benedettina (Traducción: Miquel Edo)	473
<i>La lengua albanese en Italia</i>		483
Giuseppe Schirò Di Maggio ≈	Muchas flores tiene la retama (Trad: Miquel Edo)	484
Notas biográficas		494
INDEX		503